

**Italienisches
Kulturinstitut
Berlin**

**September – Dezember 2023
Settembre – Dicembre 2023**

**Il calendario
della cultura**



HINWEIS / AVVERTENZE

Veranstaltungen finden, wenn nicht anders angegeben, im Italienischen Kulturinstitut Berlin statt. Anmeldung erforderlich! Einige unserer Veranstaltungen können Sie auch im Livestream verfolgen. Weitere Informationen, Aktualisierungen und etwaige Änderungen finden Sie auf unserer Webseite: iicberlino.esteri.it

Se non diversamente indicato, tutti gli eventi si svolgono presso l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino. È richiesta la registrazione. È inoltre possibile seguire alcuni eventi anche in livestream. Per ulteriori informazioni, aggiornamenti ed eventuali modifiche, si rimanda al nostro sito web: iicberlino.esteri.it

Italienisches Kulturinstitut Berlin

Kultur kalender



September Settembre

/9

Oktober Ottobre

/10

November Novembre

/11

Dezember Dicembre

/12

—20/9 5

Fotoausstellung
#disegnami
Italiae. Von den Archivi
Alinari zu den Meistern
der zeitgenössischen
Fotografie

5/9 6

Dienstag 19 Uhr
Gespräch
#saggi_scienza
Die Gedanken der Fliege
mit dem verdrehten Kopf
Mit Giorgio Vallortigara,
Stefan Klein

6/9 7

Mittwoch 18 Uhr
Festivaleröffnung
internationales
literaturfestival berlin
#italienliest
The Ultrasound of Silence
Mit Francesca
Melandri

9/9 8

Samstag 11:30 Uhr
Führung für Kinder
von 6 bis 12 Jahren
#bambini
Die Italiae entdecken
Mit Eva Spagna

11/9 9

Montag, 19:30 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
internationales
literaturfestival berlin
#italienliest
Tasmanien
Mit Paolo Giordano

13/9 10

Mittwoch 19 Uhr
Gespräch
**#dislocazioni/
lavorare in residenza**
Ginevra Lamberti:
work in progress
Mit Ginevra Lamberti

20/9 11

Mittwoch 19 Uhr
Konzert
#dalvivo
Baroque Unlimited
Mit Junges
Musikpodium
Dresden-Venedig

26/9 12

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
#italienliest
Gespräch mit der
zweiten Stimme: der
Übersetzer Moshe Kahn
Mit Moshe Kahn,
Peter von Becker

27/9 14

Mittwoch 19 Uhr
Konzert
#dalvivo
Trio Eidos

11/10 17

Mittwoch 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
#poesia
Sieben Arten von Weiß
Mit Federico Italiano,
Jan Wagner

13–14/10 18

Freitag–Samstag 19.30
Uhr
Lesung / Gespräch
#poesia
Zebra Poetry
Film Festival –
Länderschwerpunkt
Italien
Mit Maddalena
Lotter, Mariangela
Gualtieri, Italo Testa
und Finalisten und
Preisträger des
Premio Strega Poesia
2023

16/10 22

Montag 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
**#lingua23
#italienliest**
Doppeltes Italienisch
Mit Marco Missiroli

18–22/10 23

Mittwoch–Sonntag
Buchvorstellungen /
Gespräche
#libro24
Italienische AutorInnen
auf der 75. Frankfurter
Buchmesse

19/10 24

Donnerstag 19 Uhr
Vortrag
#lingua2023
Mehrsprachigkeit in
der Familie zwischen
Nachhaltigkeit und
Innovation
Mit Eman
El Sherbiny Ismail

19/10–5/12 ... 25

Kino / Gespräche /
Lesungen
#italienliest
Italienischer Herbst
Halle
Mit Luzia Braun,
Alessandra Carati,
Lisa Ginzburg,
Riccardo Milano,
Stefano Vastano u.a.

25/10 26

Mittwoch 19 Uhr
Podiumsdiskussion /
Lesung
#Gadda50
Ingravallesco. Ein
Abend zu Ehren von
Gadda
Mit Paola Italia,
Giorgio Pinotti,
Bernhard Huss

26/10 28

Donnerstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
#disegnami
Reise nach Italien
XXI. Der Blick auf den
Anderen

7–12/11 31

Dienstag–Sonntag
Filmfestival
#cinema&cinema
X. Italian Film Festival
Berlin 2023

11/11 32

Samstag 11:30 Uhr
Veranstaltung für
Kinder von 6 bis
12 Jahren
**#bambini
#cucina2023**
Incontro antipasto
Mit Eva Spagna

13/11 33

Montag 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
#cucina2023
Auf Reisen und
an Herden: Kochen
ist Erinnern
Mit Gian Piero Piretto

14/11 34

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
#saggi_scienza
Chronos. Zu den
Ursprüngen der Zeit
Mit Guido Tonelli,
Stefan Klein

21/11 35

Dienstag 19 Uhr
Konzert
#dalvivo
Duo Giulia Rimonda –
Lorenzo Nguyen

24/11 38

Freitag 19 Uhr
Buchvorstellung /
Gespräch
#italienliest
Hypericum: Ein
imaginäres Berlin
Mit Manuele Fior

29/11 40

Mittwoch 19 Uhr
Vortrag
#disegnami
Die Zeit der
Entzauberung
Mit Ludovico Pratesi

9/12 43

Samstag 19:30 Uhr
Abschlussveranstaltung
#cinema&cinema
26. Cinema Italia –
Tournée
Verleihung des
Publikumspreises

September
Settembre

/9

—20/9

Bis 20./9
Fino al 20/9
Fotoausstellung
Mostra fotografica

Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie **Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea**

#disegnami

Kuratiert von
A cura di
Rita Scartoni, Luca Criscenti

Öffnungszeiten
Orari
Montags (außer Feiertage)
Tutti i lunedì
(festività escluse)
16–18:30

Führungen mit der
Fotohistorikerin
Visite guidate con la
storica della fotografia
Katharina Hausel
4./9–11./9–8./9
Jeweils 17 Uhr (auf Deutsch)
Ore 17 (in tedesco)

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Ein Projekt des Italienischen
Außenministeriums, in
Zusammenarbeit mit Fratelli
Alinari Idea S.p.A. und
Fondazione Alinari per
la Fotografia

**Un progetto del Ministero
degli Affari Esteri e della
Cooperazione Internazionale
in collaborazione con
Fratelli Alinari Idea S.p.A.
e Fondazione Alinari
per la Fotografia**

In *Don Quijote* erzählt Cervantes von einem jungen Mann, der nach Spanien zurückkehrt, nachdem er „als Soldat in den verschiedenen Italien war“. Die verschiedenen Italien, viele Italien. Ein vielgestaltiges Italien, auf das sich im Laufe der Zeit der Blick von Fotografen gerichtet hat, die darauf bedacht waren, die komplexen Identitäten des Landes, seine Traditionen wie auch die subtileren Entwicklungslinien wiederzugeben. *Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie* erzählt eineinhalb Jahrhunderte Geschichte, die die Mannigfaltigkeit des Landes und zugleich die Vitalität der italienischen Fotografie bezeugen.

Nel *Don Chisciotte*, Cervantes racconta di un giovane che torna in Spagna dopo “aver fatto il soldato nelle *Italie*”. Un'Italia plurale, su cui nel tempo si è posato lo sguardo di fotografi diversissimi per tono, tecnica e stile, attenti a restituire le identità mobili e complesse del Paese, le sue tradizioni così come le sue più sottili linee di evoluzione. *Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea* racconta un secolo e mezzo di storia, un'ideale galleria di ritratti e memorie, che testimonia la varietà del Paese e la vitalità della fotografia italiana.

5 /9

Dienstag 19 Uhr
Gespräch
Martedì ore 19
Conversazione

Die Gedanken der Fliege mit dem verdrehten Kopf. Die biologischen Ursprünge des Bewusstseins **Pensieri della mosca con la testa storta. Le origini biologiche della coscienza**

#saggi_scienza

Mit
Con
Giorgio Vallortigara

Im Gespräch mit
In dialogo con
Stefan Klein

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Adelphi



Die Reihe saggi_scienza lädt hochrangige italienische Wissenschaftler ein, von ihren Forschungen zu erzählen. Der Neurowissenschaftler Giorgio Vallortigara untersucht ein faszinierendes Thema: das Bewusstsein der Tiere. Wir verfügen über zahlreiche Belege für das Denken von Tieren. Dies sagt jedoch nicht viel darüber aus, ob sie ein Bewusstsein haben. Wann ist bewusste Erfahrung in der Geschichte des Lebens auf der Erde zum ersten Mal aufgetreten? Und aus welchem Grund?

Il ciclo saggi_scienza invita studiosi italiani di rango internazionale a raccontare le loro ricerche. Il neuroscienziato Giorgio Vallortigara indaga un tema affascinante: la coscienza degli animali. Possediamo un'ampia raccolta di prove di un pensiero animale. Tuttavia, l'evidenza che gli animali pensino non ci dice granché sul fatto che siano coscienti. Nella storia della vita sulla Terra quando ha fatto la sua comparsa per la prima volta l'esperienza consapevole? E per quali ragioni?

Giorgio Vallortigara ist Professor für Neurowissenschaften an der Universität von Trient. Neben zahlreichen wissenschaftlichen Artikeln und Sachbüchern veröffentlichte er zuletzt: *Pensieri della mosca con la testa storta* (Adelphi 2021) und *Born Knowing* (MIT Press 2021). Er wurde mit dem internationalen Geoffroy-Saint-Hilaire-Preis für Ethologie ausgezeichnet.

Giorgio Vallortigara è professore di Neuroscienze presso l'Università di Trento. Oltre a numerosi articoli scientifici e saggi, ha di recente pubblicato: *Pensieri della mosca con la testa storta* (Adelphi 2021) e *Born Knowing* (MIT Press 2021). Ha ottenuto il Premio internazionale Geoffroy Saint Hilaire per l'etologia.

Stefan Klein studierte Physik und analytische Philosophie. Seine Sachbücher sind internationale Bestseller. Zuletzt erschien *Wie wir die Welt verändern* (2021), ausgezeichnet mit dem italienischen Sachbuchpreis Premio di saggistica Città delle Rose 2022.

Stefan Klein ha studiato fisica e filosofia analitica a Monaco, Grenoble e Friburgo. I suoi libri sono bestseller internazionali. Di recente ha pubblicato in italiano *Come cambiamo il mondo* (2022), premiato con il Premio di saggistica Città delle Rose 2022.

Giorgio Vallortigara, *Pensieri della mosca con la testa storta*, Adelphi 2021

6

6 /9

Mittwoch 18 Uhr
Festivaleröffnung
Mercoledì ore 18
Festival Opening

The Ultrasound of Silence

#italienliest

internationales
literaturfestival berlin

Mit
Con
Francesca Melandri

Auf Englisch und Deutsch
In lingua inglese e tedesca

Tickets
Biglietti
18/12 € erm.

Staatsbibliothek zu Berlin, Otto-
Braun-Saal, Potsdamer Straße
33, 10785 Berlin-Tiergarten

www.literaturfestival.com

Das 23. internationale literaturfestival berlin (6.–16. 9.) wird von der italienischen Schriftstellerin Francesca Melandri mit der Rede *The Ultrasound of Silence* eröffnet. Die Auseinandersetzung mit Erinnerungskultur und vergessener Geschichte prägt ihr Werk. Im Anschluss diskutiert die Autorin mit Navid Kermani und Manjeet Mann über Schweigen, Nichtsprechen und die Freiheit der Rede in unserer heutigen Kultur. Moderiert von Vivian Perkovic.

Il 23° internazionale letteratura festival berlin (6–16/9) sarà inaugurato dall'intervento della scrittrice italiana Francesca Melandri *The Ultrasound of Silence*. La Erinnerungskultur e la storia dimenticata caratterizzano la sua narrativa. Quindi l'autrice discuterà sui temi silenzio, non-discorso e libertà di parola nella cultura contemporanea con Navid Kermani e Manjeet Mann. Moderazione di Vivian Perkovic.



Francesca Melandri (Rom 1964) ist Drehbuchautorin und Schriftstellerin. Ihr erster Roman *Eva schläft* (2010) eröffnet die Vätertrilogie, zu der *Über Meereshöhe* (2012) und *Alle außer mir* (2018) gehören. Dieser letzte Roman über die koloniale Geschichte Italiens stand 10 Wochen auf der Spiegelbestsellerliste. 2021 war Melandri Fellow des Berliner Künstlerprogramms des DAAD und sie ist Gründungsmitglied des PEN Berlin.

Francesca Melandri (Roma 1964) è sceneggiatrice e scrittrice. Il suo primo romanzo *Eva dorme* (2010) inaugura la trilogia sui padri di cui fanno parte anche *Più alto del mare* (2012) e *Sangue giusto* (2018). L'edizione tedesca *Alle außer mir* è stata per dieci settimane sulla Spiegelbestsellerliste. Nel 2021 l'autrice è stata Fellow a Berlino per il programma artisti del DAAD ed è membro fondatore del PEN Berlin.

7

9 /9

Die Italiae entdecken Alla scoperta delle Italiae

Samstag 11:30 Uhr / Führung für
Kinder von 6 bis 12 Jahren
Sabato ore 11:30
Visita guidata per bambini
dai 6 ai 12 anni

#bambini

Mit
Con
Eva Spagna

Auf Italienisch
In lingua italiana

Führung für Kinder von 6 bis 12 Jahren durch die Ausstellung *Italiae. Von den Archivi Alinari zu den Meistern der zeitgenössischen Fotografie*. Eine Führung durch die Bilder der Brüder Alinari, eines der allerersten italienischen Fotostudios. Eine Reise in die Vergangenheit zwischen nahen und fernen Orten, historischen Kleidern, Interessanten Personen, Denkmälern und italienischen Landschaften.

Visita guidata per bambini dai 6 ai 12 anni alla mostra Italiae. Dagli Alinari ai maestri della fotografia contemporanea. Percorso tra le immagini dei Fratelli Alinari, uno dei primissimi studi fotografici italiani. Un viaggio nel passato fra luoghi vicini e lontani, abiti storici, personaggi curiosi, monumenti e paesaggi italiani.



Eva Spagna, gebürtige Florentinerin und Wahlberlinerin, studierte Kunstgeschichte in Florenz und hat das Singen und Unterrichten zu ihrem Beruf gemacht. Sie engagiert sich auch im Kindertheater und fühlt sich in einem Museumssaal genauso zu Hause wie auf der Bühne.

Eva Spagna, fiorentina di nascita e berlinese di adozione, ha studiato storia dell'arte a Firenze ed ha fatto del canto e dell'insegnamento la sua professione. Si occupa anche di teatro per bambini e si sente a suo agio sia nella sala di un museo che sul palcoscenico.

8

11 /9

Tasmanien Tasmania

Montag, 19:30 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Lunedì ore 19.30
Presentazione
e dialogo

#italienliest

internationales
literaturfestival berlin

Mit
Con
Paolo Giordano

Moderation
Modera
Knut Elstermann

Sprecher
Legge
Ulrich Matthes

Auf Italienisch und Deutsch
In lingua italiana e tedesca

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Suhrkamp Verlag

Ticket
Biglietti
10/6 €

Haus der Berliner Festspiele,
Schaperstr. 24, 10719 Berlin-
Charlottenburg



Paolo Giordano, italienischer Bestsellerautor, ist zu Gast beim internationalen Literaturfestival Berlin (6.–16.9.). *Tasmanien* ist ein Roman über die Zukunft. Jeder sucht sein Tasmanien: den Ort, an den man sich retten kann. Der Protagonist dieses Romans, ein junger Mann, dachte, die Wissenschaft würde ihm alle Antworten liefern, aber er steht vor einer Wand von Fragen. Der Zauber Tasmaniens liegt in der natürlichen Brechung zwischen dem, was außerhalb und innerhalb von uns geschieht. So wird selbst das Phantom der Atombombe, das der Protagonist rekonstruiert, zu einem Exorzismus.

Paolo Giordano, autore italiano di bestseller, è ospite dell'Internationales Literaturfestival Berlin (6–16/9). *Tasmania* è un romanzo sul futuro. Ognuno cerca la sua Tasmania: un luogo in cui sia possibile salvarsi. Il protagonista, un giovane uomo, pensava che la scienza gli avrebbe dato tutte le risposte ma si ritrova davanti un muro di domande. La magia di Tasmania è la rifrazione naturale fra ciò che accade fuori e dentro di noi. Così persino il fantasma della bomba atomica, che il protagonista studia e ricostruisce, diventa un esorcismo.

Paolo Giordano (Turin 1982) ist promovierter Physiker. Sein Debütroman, *Die Einsamkeit der Primzahlen* (2008), wurde zum internationalen Bestseller und erhielt u.a. den Premio Strega. Er schreibt Drehbücher, Theaterstücke und Kolumnen für den *Corriere della Sera*.

Paolo Giordano (Torino 1982) ha conseguito un dottorato in fisica. Il suo esordio *La solitudine dei numeri primi* (2008) è diventato un bestseller internazionale e ha vinto, tra gli altri, il premio Strega. Scrive sceneggiature, testi teatrali e collabora con il *Corriere della Sera*.

Paolo Giordano, *Tasmanien*, aus dem Italienischen von Barbara Kleiner, Suhrkamp Verlag 2023, Orig.: *Tasmania*, Einaudi 2022

9

13 /9

Ginevra Lamberti: work in progress

Mittwoch 19 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 19
Dialogo

#dislocazioni/
lavorare in residenza

Dislocazioni

Mit
Con
Ginevra Lamberti

Moderation
Modera
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Marsilio Editori

Ginevra Lamberti ist eine der interessantesten Stimmen der jungen italienischen Gegenwartsliteratur und wird im Rahmen unseres writer in residence – Programms *Dislocazioni* einen Monat in Berlin an ihrem neuen Projekt arbeiten. Im Kulturinstitut spricht sie über ihr Schreiben und ihren letzten Roman *Tutti dormono nella valle*, der demnächst auf Deutsch erscheint.

Ginevra Lamberti è una delle voci più interessanti della giovane letteratura italiana. Grazie al programma *Dislocazioni* lavora per un mese a Berlino al suo nuovo progetto, e ci presenta anche il suo romanzo, *Tutti dormono nella valle*, di prossima uscita in lingua tedesca.



Ginevra Lamberti (Venedig 1985), hat Erzählungen und drei Romane verfasst und wurde mit dem Premio Mondello ausgezeichnet. Ihr letztes Buch *Tutti dormono nella valle* (Marsilio, 2022) erscheint demnächst auf Deutsch. Sie schreibt auch für Vanity Fair und Domani.

Ginevra Lamberti (Venezia 1985) ha scritto alcuni racconti e tre romanzi, *La questione più che altro* (nottetempo, 2015), *Perché comincio dalla fine* (Marsilio, 2019 – vincitore del Premio Mondello 2020) e *Tutti dormono nella valle* (Marsilio, 2022). Scrive anche per la rivista Vanity Fair e il quotidiano Domani.

10

20 /9

Baroque Unlimited

Mittwoch 19 Uhr
Konzert
Mercoledì ore 19
Concerto

#dalvivo

Mit
Con
Junges Musikpodium
Dresden-Venedig

Werke von
Opere di
Arcangelo Corelli, Antonio
Vivaldi, Johann David Heinichen,
Georg Philipp Telemann,
Francesco Maria Veracini

In collaborazione con
In Zusammenarbeit mit
Musikinstrumenten-Museum
Berlin

Musikinstrumentenmuseum
Berlin – Stiftung Preußischer
Kulturbesitz, Tiergartenstraße 1,
10785 Berlin-Tiergarten

Tickets
Biglietti
14 € / ermäßigt 8 €

T +49 30 254 81178
kasse@mimpk.de

[www.simpk.de/ueber-uns/
veranstaltungen.htm](http://www.simpk.de/ueber-uns/veranstaltungen.htm)

Das 1999 gegründete Junge Musikpodium mit seinem europäischen Jugendworkshop zur Musik der *Serenissima* ist eine in Europa einzigartige Barockkooperation. Sie schafft Raum für Begegnungen zwischen jungen Musikern aus Dresden, Italien und Frankreich, um die reiche Musikgeschichte Venedigs mit ihren jahrhundertealten Verbindungen zur Kulturmetropole Dresden wieder aufleben zu lassen. Die besten Instrumentalist:innen des Sächsischen Landesgymnasiums für Musik Carl Maria von Weber Dresden treffen sich mit Gleichaltrigen verschiedener Konservatorien der Region Venetien sowie aus Dresdens Partnerstadt Straßburg zu einer Orchesterakademie.

Fondato nel 1999, il Junges Musikpodium con il suo workshop europeo sulla musica della *Serenissima* è una cooperazione unica in Europa nel campo della musica barocca. È un luogo di incontro tra giovani musicisti di Dresda, Italia e Francia per far rivivere la storia musicale di Venezia con i suoi legami secolari con Dresda. I migliori strumentisti del Liceo Statale Musicale *Carl Maria von Weber* di Dresda si incontrano con coetanei di vari conservatori del Veneto e delle città partner di Dresda e Strasburgo.

11

26 /9

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Martedì ore 19
Presentazione libro
e dialogo

Gespräch mit der zweiten Stimme: der Übersetzer Moshe Kahn Conversare con la seconda voce: il traduttore Moshe Kahn

#italienliest

Internationaler Übersetzertag

Mit
Con
Moshe Kahn

Im Gespräch mit
In dialogo con
Peter von Becker

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Deutsch mit
Simultanübersetzung
In tedesco con traduzione
simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Galiani Berlin

Ein Schatz der italienischen Literatur liegt zum ersten Mal auf Deutsch vor: Andrea Giovines fünfbandige *Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero*, entdeckt und übersetzt von Moshe Kahn. Ein Roman von europäischem Rang, der ein halbes Jahrhundert Italien von 1903 bis in die 1950er Jahre umfasst. Giovine (1904–1995) stammte aus der neapolitanischen herzoglichen Familie der Girasole. Seine Romanfolge war ein sensationeller Erfolg. Der mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis ausgezeichnete Übersetzer Moshe Kahn gibt im Gespräch Auskunft über das Handwerk des Übersetzens.

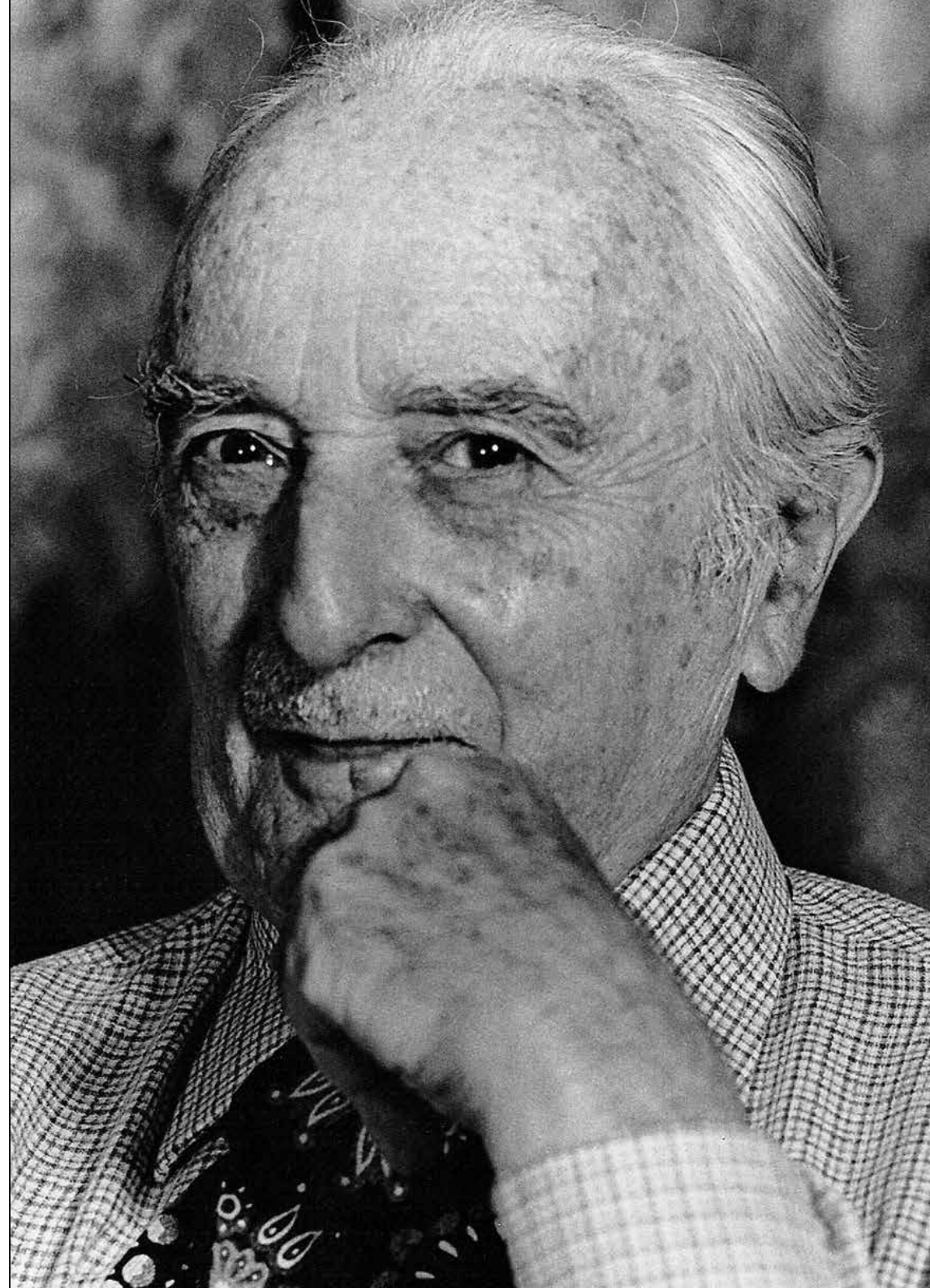
Un tesoro della letteratura italiana per la prima volta in tedesco: i cinque volumi dell' *Autobiografia di Giuliano di Sansevero* di Andrea Giovine, scoperta e tradotta da Moshe Kahn. Un romanzo di rango europeo che percorre mezzo secolo di storia italiana dal 1903 fino agli anni '50. Giovine (1904–1995) era un rampollo della famiglia aristocratica dei Girasole. Il suo ciclo di romanzi *L'autobiografia di Giuliano di Sansevero* (1966–1970) fu un successo clamoroso. Moshe Kahn racconta il mestiere del traduttore.

Moshe Kahn übersetzt aus dem Italienischen, Französischen und Englischen. Für seine Übersetzung des großen epischen Romans *Horcynus Orca* von Stefano D'Arrigo wurde er 2015 mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis ausgezeichnet. Neben Pier Paolo Pasolini hat er Autoren wie Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso u.v.a. übersetzt.

Moshe Kahn traduce dall'italiano, dal francese e dall'inglese. Per la traduzione del grande romanzo epico *Horcynus Orca* di Stefano D'Arrigo gli è stato assegnato nel 2015 il Premio italo-tedesco per la traduzione. Oltre a Pier Paolo Pasolini, ha tradotto autori come Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso e molti altri.

Peter von Becker ist Kulturjournalist und Autor, der auch als Dramaturg und Theaterkritiker arbeitet.

Peter von Becker è giornalista culturale, autore e lavora anche come drammaturgo e critico teatrale.



27 /9

Trio Eidos

Mittwoch 19 Uhr
Konzert
Mercoledì ore 19
Concerto

#dalvivo

Trio Eidos:

Violine

Violino

Francesco Mardegan

Violoncello

Violoncello

Stefano Bruno

Klavier

Pianoforte

Giulia Loperfido

Werke von

Opere di

Alfredo Casella, Fabio Massimo

Capogrosso, Pjotr Iljitsch

Tschaikowski

Im Rahmen des Projekts

Nell'ambito del progetto

Giovani Talenti Musicali

Italiani nel Mondo, 2023

In Zusammenarbeit mit

In collaborazione con

Accademia Musicale Chigiana,

CIDIM (Comitato nazionale

Italiano Musica)

www.chigiana.it

www.cidim.it

Das Trio Eidos entstand als feste Formation im Sommer 2020 aus der Begegnung des Geigers Francesco Mardegan, dem Cellisten Stefano Bruno und der Pianistin Giulia Loperfido. Das Trio hat angesehene Meisterkurse absolviert und ist seit Sommer 2021 in der Meisterklasse für Kammermusik von Bruno Giuranna an der Accademia Chigiana in Siena aufgenommen worden.

Il Trio Eidos nasce come formazione stabile nell'estate del 2020 dall'incontro tra il violinista Francesco Mardegan, il violoncellista Stefano Bruno e la pianista Giulia Loperfido. Il trio ha partecipato a prestigiose masterclass e dall'estate del 2021 partecipa al Corso di Perfezionamento di Musica da Camera nella classe di Bruno Giuranna presso l'Accademia Chigiana a Siena.



Mittwoch 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Mercoledì ore 19
Presentazione e dialogo

#poesia

Mit

Con

Federico Italiano,
Jan Wagner

Einführung

Indroduce

Maria Carolina Foi

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung

In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Carl Hanser Verlag

Ausgehend von seinem letzten Gedichtband *Sieben Arten von Weiß*, führen uns Federico Italiano und der Dichter und Übersetzer Jan Wagner auf eine abenteuerliche Reise in das Grenzland zwischen Sinn und Klang, Wort und Musik – die Poesie – und diskutieren über die kreativen Möglichkeiten der Übersetzung.

Prendendo spunto dal volume di poesie di Federico Italiano tradotto in tedesco da Jan Wagner e Raoul Schrott, i due poeti Italiano e Wagner ci condurranno nella terra di confine tra senso e suono, parola e musica – la poesia – e discuteranno sulle possibilità creative della traduzione.

Federico Italiano (Novara 1976) lebt als Lyriker und Übersetzer in Wien. Seine Lyrik wurde u.a. mit dem Tirinnanzi-Preis (2020) ausgezeichnet. Mit Jan Wagner gab er die Anthologie *Grand Tour. Reisen durch die junge Lyrik Europas* (2019) heraus. Sein jüngster Gedichtband *La grande nevicata* erschien 2023 bei Donzelli.

Federico Italiano (Novara 1976) è poeta e traduttore e vive a Vienna. Per le sue poesie è stato insignito del Premio Tirinnanzi (2020). Insieme a Jan Wagner è curatore dell'antologia *Grand Tour. Reisen durch die junge Lyrik Europas* (2019). Il suo ultimo volume di poesie *La grande nevicata* è stato pubblicato nel 2023 da Donzelli.

Jan Wagner (Hamburg 1971) lebt als Lyriker, Übersetzer englischsprachiger Lyrik sowie Essayist in Berlin. Zuletzt erschienen *Die Live Butterfly Show* (2018) und die Essaybände *Der verschlossene Raum. Beiläufige Prosa* (2017) und *Der glückliche Augenblick* (2021). Er wurde u.a. mit dem Preis der Leipziger Buchmesse (2015) und dem Georg-Büchner-Preis (2017) ausgezeichnet.

Jan Wagner (Amburgo 1971) vive a Berlino. È poeta, traduttore di poesia inglese e saggista. Ultimamente sono stati pubblicati *Die Live Butterfly Show* (2018) ed i saggi *Der verschlossene Raum. Beiläufige Prosa* (2017) e *Der glückliche Augenblick* (2021). Ha ricevuto il Preis der Leipziger Buchmesse (2015) ed il Georg-Büchner-Preis (2017).



13
–14/10

Zebra Poetry Film Festival
Länderschwerpunkt Italien
Focus Italia

Freitag–Samstag 19.30 Uhr
Lesungen / Gespräche
Venerdì–Sabato ore 19.30
Lecture / Dialoghi

#poesia

Mit

Con

Mariangela Gualtieri, Maddalena Lotter, Italo Testa, und Finalisten und Preisträger des Premio Strega Poesia 2023

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Haus für Poesie

Haus für Poesie,
Knaackstr. 97 (Kulturbrauerei),
10435 Berlin-Prenzlauer Berg

Vollständiges Programm unter
Programma completo
e aggiornamenti su
haus-fuer-poesie.org
icberlino.esteri.it



Der Premio Strega Poesia
wird gefördert von
Il Premio Strega Poesia
è promosso da



18

Die schönsten, eigenwilligsten, intensivsten Kurzfilme der Welt basieren oft auf Gedichten: Es sind Filme einer sehr besonderen Gattung, in denen Grenzen zwischen Film und Poesie überschritten werden, Gesamtkunstwerke aus Bild, Wort und Ton. In diesem Jahr liegt der Schwerpunkt des Festivals (12.–15./10.) auf dem Film- und Poesieland Italien. In einem kuratierten Filmprogramm stehen italienische Poesiefilme im Fokus.

In einer Kooperation mit dem Istituto Italiano di Cultura Berlino sind Finalist:innen des bedeutenden, erstmals vergebenen Premio Strega Poesia 2023 zu Gast, ausgelobt von der Fondazione Bellonci. Auf der Shortlist stehen Silvia Bre, Umberto Fiori, Vivian Lamarque, Stefano Simoncelli und Christian Sinicco. Die Gewinnerin oder der Gewinner wird am 5. Oktober in Rom bekannt gegeben, eine Woche vor dem Zebra Festival, wo sie/er am 14.10. mit auf der Bühne steht.

Bereits am 13./10 lesen die italienischen Dichter:innen Mariangela Gualtieri, Maddalena Lotter und Italo Testa. In einer Masterclass spricht die italienische Filmemacherin und Dichterin Milena Tiplado über die faszinierende Verbindung von Poesie und Animation. →

13
–14/10

Zebra Poetry Film Festival
Länderschwerpunkt Italien
Focus Italia

Freitag–Samstag 19.30 Uhr
Lesungen / Gespräche
Venerdì–Sabato ore 19.30
Lecture / Dialoghi

Finalisten

Finalisti

Silvia Bre,
Le campane,
Einaudi 2022

Umberto Fiori,
Autoritratto automatico,
Garzanti 2023

Vivian Lamarque,
L'amore da vecchia,
Mondadori 2022

Stefano Simoncelli,
Sotto falso nome,
Pequod 2022

Christian Sinicco,
Ballate di Lagosta,
Donzelli 2022

I cortometraggi più belli, originali e intensi del mondo sono spesso basati su poesie: sono film di un genere molto particolare in cui si supera il confine tra cinema e poesia, opere d'arte fatte di immagine, parola e suono. Quest'anno il focus del festival (12–15/10) è rivolto all'Italia come paese del cinema e della poesia.

Il programma cinematografico ideato per questa edizione si concentra sulle video poesie italiane. In collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura Berlino, saranno ospiti i finalisti dell'importante Premio Strega Poesia 2023, che quest'anno viene assegnato per la prima volta dalla Fondazione Bellonci. I finalisti della Cinquina sono: Silvia Bre, Umberto Fiori, Vivian Lamarque, Stefano Simoncelli e Christian Sinicco. Il vincitore sarà proclamato a Roma il 5 ottobre, una settimana prima del Festival Zebra e sarà presente a Berlino il 14 ottobre.

Il 13 ottobre saranno ospiti i poeti italiani Mariangela Gualtieri, Maddalena Lotter e Italo Testa. In una masterclass, la regista e poetessa italiana Milena Tiplado parlerà dell'affascinante legame tra poesia e animazione.

19



16 /10

Doppeltes Italienisch Italiano doppio

Montag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Lunedì ore 19
Presentazione e dialogo

#lingua23
#italienliest

XXIII Settimana della lingua
italiana nel mondo

Mit
Con
Marco Missiroli

Im Gespräch mit
In dialogo con
Maria Carolina Foi,
Linus Guggenberger

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Klaus Wagenbach

Anlässlich der XXIII. Settimana della Lingua Italiana nel Mondo erläutert Missiroli wieso der Dialekt in seinem letzten Roman so bedeutend ist. Sandro kehrt in seine Heimatstadt Rimini zurück, um seinen Vater Nando zu besuchen, ein pensionierter Eisenbahner und passionierter Tänzer. Sandro ist Werbetexter ohne Ideen und hat Geldsorgen. Zwischen den beiden stehen unausgesprochene Verletzungen und Schuldgefühle. Missiroli erzählt von einem ambivalenten Vater-Sohn-Verhältnis und von der Lust, alles aufs Spiel zu setzen.

Per la XXIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo Missiroli spiega il ruolo del dialetto nel suo ultimo romanzo. Sandro torna nella sua città natale Rimini per far visita al padre Nando, ferroviere in pensione e appassionato ballerino. Sandro è un copywriter senza idee e con problemi economici. Tra i due ci sono ferite sottaciute e sensi di colpa. Missiroli racconta un rapporto ambivalente tra padre e figlio e la voglia di mettere tutto in gioco.

Marco Missiroli (Rimini 1981) ist Autor und schreibt für den Corriere della Sera. Sein Roman *Treue*, der mit dem Premio Strega Giovani ausgezeichnet wurde, erschien in über 30 Ländern und wurde als Netflix-Serie adaptiert. *Alles haben* erhielt den Premio Bagutta.

Marco Missiroli (Rimini 1981) è autore e collabora per il Corriere della Sera. Il suo romanzo *Fedeltà* ha vinto il Premio Strega Giovani e ha ispirato una serie originale Netflix. *Avere tutto* ha ricevuto il Premio Bagutta.

Linus Guggenberger (Stuttgart 1987) ist seit 2017 Leiter der Reihe italienischer, lateinamerikanischer und spanischer Autoren im Klaus Wagenbach Verlag in Berlin.

Linus Guggenberger (Stoccarda 1987) è responsabile dal 2017 della collana di autori italiani, latinoamericani e spagnoli presso la casa editrice Klaus Wagenbach Verlag di Berlino.

Marco Missiroli, *Alles haben*, aus dem Italienischen von Esther Hansen, Verlag Klaus Wagenbach 2023. Orig.: *Avere tutto*, Einaudi 2022



22

18 —22 /10

Buchvorstellungen / Gespräche
Presentazioni e conversazioni

Italienische AutorInnen auf der 75. Frankfurter Buchmesse Autrici e autori italiani alla 75ma Fiera del libro di Francoforte

#libro24

Frankfurter Buchmesse

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Istituto Italiano di Cultura
di Colonia

Anlässlich der 75. Frankfurter Buchmesse 2023 organisieren die Italienischen Kulturinstitute Berlin und Köln ein Programm mit italienischen AutorInnen und präsentieren am Messestand in Halle 3.1/K63 eine Auswahl von Neuerscheinungen italienischer Bücher sowie deutscher Übersetzungen. Ausführliche Informationen zum Programm finden Sie demnächst auf der Website des IIC Berlin und Köln.

In occasione della Frankfurter Buchmesse 2023, gli Istituti Italiani di Cultura di Berlino e di Colonia organizzano il programma della presenza italiana. Gli Istituti saranno inoltre presenti con uno stand nel padiglione 3.1/K63 della Fiera, con libri in traduzione tedesca e libri italiani. Per ulteriori informazioni sul programma vi invitiamo a consultare il sito di IIC Berlino.

23

19 /10

Mehrsprachigkeit in der Familie zwischen Nachhaltigkeit und Innovation

Multilinguismo familiare tra sostenibilità e innovazione

Donnerstag 19 Uhr
Vortrag
Giovedì ore 19
Conferenza

#lingua23

XXIII Settimana della lingua
italiana nel mondo

Mit
Con
Eman El Sherbiny Ismail

Grußwort
Saluto
Francesca Moschitta

Moderation
Modera
Annette Gerstenberg

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Institut für Romanistik
der Universität Potsdam,
Italienzentrum der Freien
Universität Berlin

Die XXIII. Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, die vom 16. bis 22. Oktober 2023 stattfindet, ist dem Thema *L'italiano e la sostenibilità* gewidmet. Das Zusammentreffen zweier Kulturen und zweier Sprachen stellt für deutsch-italienische Familien eine tägliche Herausforderung dar, zwischen Erhalt der sprachlichen Wurzeln und der Eingliederung in die deutsche Gesellschaft. Der Vortrag fragt nach Mehrsprachigkeit als Ressource, wie die italienische Sprache beibehalten werden kann und was durch die Begegnung des Deutsch-Italienischen neu entsteht.

La XXIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, prevista dal 16 al 22 ottobre 2023, è dedicata al tema *L'italiano e la sostenibilità*. L'incontro tra due lingue e due culture rappresenta per le famiglie italo-tedesche una sfida quotidiana, tra il mantenimento delle proprie radici linguistiche e l'integrazione nella società tedesca. La conferenza si interroga sul multilinguismo come risorsa, su come la lingua italiana possa essere mantenuta e su cosa si crei di nuovo attraverso l'incontro tra tedesco e italiano.

Eman El Sherbiny Ismail ist Dozentin am Institut für Romanistik an der Universität Potsdam. Einer ihrer Forschungsschwerpunkte sind Mehrsprachigkeit in der Familie und bei Paaren.

Eman El Sherbiny Ismail è docente presso l'Istituto di Romanistica dell'Università di Potsdam. I suoi interessi di ricerca si concentrano sul multilinguismo familiare e di coppia.

Annette Gerstenberg lehrt Romanische Sprachwissenschaft an der Universität Potsdam.

Annette Gerstenberg insegna linguistica romanza presso l'Università di Potsdam.



24

19 /10 — 5 /12

Italienischer Herbst Halle Autunno italiano a Halle

Kino / Gespräche / Lesungen
Cinema, dialoghi
e letture

#italienliest

Mit
Con
Luzia Braun, Alessandra Carati,
Lisa Ginzburg, Riccardo Milano,
Stefano Vastano u.a.

Eine Veranstaltungsreihe in
Zusammenarbeit mit
Una serie di eventi in
collaborazione con
Italienisches Kulturinstitut Berlin,
Institut für Romanistik der MLU
Halle-Wittenberg, Literaturhaus
Halle, neues theater Halle, Zazie
Kino Halle

Zazie Kino Halle, Kleine
Ulrichstraße 22, 06108 Halle
(Saale)

Literaturhaus Halle, Bernburger
Straße 8, 06108 Halle (Saale)

Der italienische Herbst in Halle bietet vom 19.10. bis 5.12. ein vielfältiges Programm mit Begegnungen, Diskussionen und Lesungen mit vielen Gästen aus Italien. Erstmals wird auch die Cinema Italia – Tournee zu Gast in Halle sein und von Regisseur Riccardo Milani (*Grazie ragazzi*) eröffnet werden!

L'autunno italiano a Halle offre un programma variegato di incontri, discussioni e letture con molti ospiti dall'Italia. Per la prima volta farà tappa a Halle il festival Cinema Italia – Tournee che sarà inaugurato dal regista Riccardo Milani (Grazie ragazzi).

25

25 /10

Ingravallesco. Ein Abend zu Ehren von Gadda Una serata in onore di Gadda

Mittwoch 19 Uhr
Podiumsdiskussion / Lesung
Mercoledì ore 19
Tavola rotonda / Lettura

#Gadda50

Mit
Con
Paola Italia, Giorgio Pinotti

Moderation
Modera
Bernhard Huss

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch und Deutsch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Klaus Wagenbach,
Adelphi, Centro Studi Gadda,
Italienzentrum der FU Berlin



Vor 50 Jahren starb einer der wichtigsten und originellsten italienischen Schriftsteller des 20. Jahrhunderts: Carlo Emilio Gadda. Geboren 1893 in Mailand, diente er als Freiwilliger im Ersten Weltkrieg. Viele Jahre arbeitete er als Ingenieur, u.a. in Argentinien, und begann zugleich seine schriftstellerische Tätigkeit mit kurzen Prosastücken, die in Zeitungen und Zeitschriften erschienen. Mit dem 1957 erschienenen Roman *Die gräßliche Bescherung in der Via Merulana* wurde Carlo Emilio Gadda einer breiten Öffentlichkeit bekannt. Bereits zwei Jahre später verfilmte Pietro Germi den Roman unter dem Titel *Un maledetto imbroglio*. 1961 erschien die erste deutsche Übersetzung von Toni Kienlechner, die nun in einer Neuauflage im Verlag Klaus Wagenbach vorliegt. Paola Italia und Giorgio Pinotti, herausragende Kenner Gaddas und Herausgeber der neuen Ausgabe bei Adelphi, sprechen mit Bernhard Huss über den Autor. Im Zentrum des Abends steht dieser außergewöhnliche ‚Kriminalroman‘ der, angesiedelt im Rom zur Zeit Mussolinis, ein intellektuelles und sprachliches Feuerwerk und ein Roman der modernen Weltliteratur ist. →

Paola Italia lehrt italienische Philologie und Scholarly Editing an der Universität Bologna. Sie hat den Schriftverkehr und das Werk Gaddas erforscht und ist zusammen mit Giorgio Pinotti und Claudio Vela für die Neuauflage der Werke Gaddas bei Adelphi verantwortlich.

Paola Italia insegna Filologia italiana e Scholarly Editing all'Università di Bologna. Ha studiato le carte e l'opera di Gadda e con Giorgio Pinotti e Claudio Vela è responsabile della nuova edizione Adelphi delle sue Opere. →

26

25 /10

Ingravallesco. Ein Abend zu Ehren von Gadda Una serata in onore di Gadda

Mittwoch 19 Uhr
Podiumsdiskussion / Lesung
Mercoledì ore 19
Tavola rotonda / Lettura

Cinquanta anni fa moriva uno dei più importanti e originali scrittori italiani del Novecento: Carlo Emilio Gadda. Nato nel 1893 a Milano, si arruola volontario nella Prima guerra mondiale. Per molti anni lavora come ingegnere, anche in Argentina, e in parallelo inizia la carriera di scrittore con brevi prose su giornali e riviste. Nel 1957 con il romanzo *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* Gadda si fa conoscere e apprezzare da una vastissima cerchia di lettori. Due anni dopo, Pietro Germi ne trae il film *Un maledetto imbroglio*. Nel 1961 esce la prima traduzione tedesca di Toni Kienlechner, che ora la casa editrice Klaus Wagenbach pubblica in una nuova edizione. Ne parlano Paola Italia e Giorgio Pinotti, eccellenti studiosi di Gadda e curatori della nuova edizione delle opere presso Adelphi, insieme a Bernhard Huss. Al centro della serata sarà questo straordinario romanzo poliziesco, ambientato nella Roma di Mussolini, un fuoco d'artificio intellettuale e linguistico, un romanzo della letteratura mondiale moderna.

Giorgio Pinotti ist Lektor bei Adelphi und auf die Literatur des 20. Jahrhunderts, insbesondere Gadda, spezialisiert. Er hat zusammen mit Paola Italia, Claudio Vela und Mariarosa Bricchi das Centro Studi Gadda gegründet.

Giorgio Pinotti è editor presso Adelphi. Si è occupato di letteratura italiana del Novecento e in particolare di Gadda. Con Paola Italia e Claudio Vela dirige la serie di opere gaddiane che Adelphi pubblica dal 2011 ed insieme (anche a Mariarosa Bricchi) ha fondato il Centro Studi Gadda.

Bernhard Huss ist Professor für Romanische Philologie an der Freien Universität Berlin und Direktor des dortigen Italienzentrums. Seine zahlreichen Forschungsinteressen liegen u.a. im Bereich der italienischen Literatur der Gegenwart.

Bernhard Huss è professore di Filologia Romanza presso la Freie Universität Berlin e Direttore del Centro Studi Italia. Si occupa di letteratura italiana contemporanea.



27

Donnerstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Giovedì ore 19
Inaugurazione della mostra

#disegnami

Einführung

Introduce

Gregor Lersch, Direktor Museo
Casa di Goethe, Rom

Bis

Fino

19.1.2024

Öffnungszeiten

Orari

Montags

(außer Feiertage)

Tutti i lunedì

(esclusi festività)

16–18:30 Uhr

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

**È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

In Zusammenarbeit mit

In collaborazione con

Museo Casa di Goethe, Rom

www.casadiagoethe.it/de

Seit Johann Wolfgang von Goethes Italienreise haben sich Art und Bedeutung des Reisens radikal verändert. Die von Ludovico Pratesi kuratierte Ausstellung *Reise nach Italien – Der Blick auf den Anderen*, zunächst in der Casa di Goethe in Rom gezeigt, ist nun in Berlin zu sehen. Die Werke von acht KünstlerInnen verschiedener Generationen sind ein Dialog von Italienern und Deutschen zum Thema der Reise im 21. Jahrhundert. Acht KünstlerInnen zeigen anhand dieses Themas ihre Perspektiven auf das heutige Italien: Francesco Arena, Guido Casaretto, Johanna Diehl, Esra Ersen, Silvia Giambrone, Benedikt Hipp, Christian Jankowski und Alessandro Piangiamore.

Dall'epoca del *Viaggio in Italia* di Johann Wolfgang von Goethe la natura e il senso di viaggio sono radicalmente mutati. La mostra *Viaggio in Italia XXI – Lo sguardo sull'altro*, curata da Ludovico Pratesi, inaugurata alla Casa di Goethe a Roma ad inizio anno, arriva a Berlino. Un percorso attraverso le opere di otto artisti di generazioni diverse, in un dialogo costante tra italiani e tedeschi sul tema del viaggio nel XXI secolo. In mostra opere di Francesco Arena, Guido Casaretto, Johanna Diehl, Esra Ersen, Silvia Giambrone, Benedikt Hipp, Christian Jankowski e Alessandro Piangiamore.



November
Novembre

7
– 12 /11

Filmfestival
Film festival

X. Italian Film Festival
Berlin 2023

#cinema&cinema

Mit Gästen aus der
Filmwelt aus Italien
Con ospiti del mondo
cinematografico dall'Italia

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Tuscia Film Fest, IFF Berlin

Kino in der Kulturbrauerei,
Schönhauser Alle 36, 10435
Berlin-Prenzlauer Berg

www.italianfilmfestivalberlin.com

Vom 7. bis 12. November 2023 findet im Kino in der Kulturbrauerei zum zehnten Mal das Italian Film Festival Berlin statt, mit einer Auswahl italienischer Filme der letzten Saison, Begegnungen mit Regisseuren, Produzenten, Autoren und Darstellern, einer Retrospektive, den Business Days des Verbandes der italienischen Filmindustrie sowie zahlreichen begleitenden Veranstaltungen.

La decima edizione dell'Italian Film Festival Berlin proporrà, alla Kulturbrauerei di Prenzlauer Berg, una scelta di film italiani dell'ultima stagione cinematografica con proiezioni accompagnate dall'incontro con registi, attori, produttori e la retrospettiva dedicata all'ospite principale. Previsti anche una serie di eventi speciali: masterclass, workshop, presentazioni, incontri e i Business Days riservati ai professionisti del settore.

Samstag 11.30 Uhr
Veranstaltung für Kinder
zwischen 6 und 12 Jahren
**Sabato ore 11.30 / Evento
per bambini dai 6 a 12 anni**

#bambini
#cucina23

VIII Settimana della
Cucina Italiana nel Mondo

Mit
Con
Eva Spagna

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch
In lingua italiana

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Casa Artusi ALMA – Scuola
Internazionale di Cucina Italiana,
Accademia della Crusca,
Accademia Italiana della Cucina

Gemeinsam mit Eva Spagna erklären wir den Jüngsten bei einem *Incontro antipasto*, wie wichtig gutes und gesundes Essen ist: mangiare bene e mangiar buono. Pizza für alle!

Insieme a Eva Spagna spieghiamo ai più piccoli/giovani con un incontro antipasto quanto è importante mangiare bene e mangiar buono. Pizza per tutti!

Im Rahmen der VIII Settimana della Cucina Italiana nel Mondo (Woche der italienischen Küche in der Welt) präsentiert das Institut vom 13. bis 19. November auf seinen Social Media-Kanälen das von Casa Artusi kuratierte Projekt *Italianismen in der Welt*: zwölf Videos zum Thema der gastronomischen Italianismen in der Welt und der Figur des Pellegrino Artusi (1820–1911), ein berühmter italienischer Schriftsteller und Gastronom. Er ist Autor des populärsten italienischen Kochbuchs aller Zeiten bekannt: *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*.

In occasione della VIII Settimana della Cucina Italiana nel Mondo l'Istituto presenta sui suoi canali social dal 13 al 19 novembre il progetto *Italianismi nel mondo* a cura di Casa Artusi. Verranno proiettati 12 video sugli italianismi gastronomici nel mondo e su Pellegrino Artusi (1820–1911), uno celeberrimo scrittore e gastronomo italiano. È l'autore del libro di ricette italiano più popolare di sempre: *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*.

Montag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Lunedì ore 19
Presentazione / Dialogo

#cucina23

VIII Settimana della
Cucina Italiana nel Mondo

Mit
Con
Gian Piero Piretto

Im Gespräch mit
In dialogo con
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In italiano e tedesco
con traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Anlässlich der VIII. Woche der italienischen Küche in der Welt spricht Gian Piero Piretto über ein sehr ungewöhnlichen Buch, das er kürzlich veröffentlicht hat: *Eggs Benedict in Manhattan. Ricette metropolitane di un professore poco ordinario (Großstadtrezepte eines ungewöhnlichen Professors)*. Das Buch entstand im Zuge der Reisen des Autors in die verschiedenen Länder, in denen er studiert und gelehrt hat. Es ist ein Buch, in dem die Gerüche, Geschmäcker und sogar die Rezepte des Essens mit den Erinnerungen, den Orten und Menschen, die er getroffen hat, verwoben sind. Das Buch ist Autobiografie und Rezeptbuch zugleich und zelebriert die Kunst des Kochens als kostbare Übung der Erinnerung.

In occasione della VIII Settimana della Cucina Italiana nel Mondo Gian Piero Piretto ci racconta un suo recente libro molto singolare: *Eggs Benedict a Manhattan. Ricette metropolitane di un professore poco ordinario*. Nato sulla scia dei viaggi nei diversi Paesi dove l'autore ha insegnato, è un libro in cui gli odori, i sapori e anche le ricette dei cibi si intrecciano con il memoir, con i luoghi e le persone incontrate. Autobiografia e ricettario insieme, il libro celebra l'arte della cucina anche come prezioso esercizio della memoria.



Gian Piero Piretto war Professor für Slawistik an den Universitäten von Bergamo, Parma und Mailand und ist einer der angesehensten Experten für die Literatur und Kulturgeschichte der Sowjetunion. Im Herbst erscheint: *L'ultimo spettacolo. I funerali sovietici che hanno fatto storia*, Raffaello Cortina Editore.

Gian Piero Piretto è stato professore di Slavistica presso le Università di Bergamo, Parma e Milano ed è uno dei più apprezzati studiosi della letteratura e della storia della cultura dell'Unione Sovietica. In autunno per la casa editrice Raffaello Cortina Editore sarà pubblicato il volume: *L'ultimo spettacolo. I funerali sovietici che hanno fatto storia*.

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Martedì ore 19
Presentazione e dialogo

#saggi_scienza

Mit
Con
Guido Tonelli

Im Gespräch mit
In dialogo con
Stefan Klein

Auf Italienisch und Deutsch mit
Simultanübersetzung
In italiano e tedesco con
traduzione simultanea

Anmeldung erforderlich über
Eventbrite
È richiesta l'iscrizione via
Eventbrite

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag C. H. Beck

Es gibt eine Zeit der Erfahrung, die von Erinnerung und Sehnsucht geprägt ist. Es gibt eine Zeit der großen kosmischen Entfernungen. Und es gibt eine Zeit des unendlich Kleinen. Chronos ist ein Mysterium, nicht nur für Physiker. Guido Tonelli führt uns auf den verschlungenen Weg zum Verständnis einer Realität, die sich von dem, was wir glauben, sehr unterscheidet.

Esiste un tempo dell'esperienza, scandito dalla memoria e dal desiderio. Esiste un tempo delle grandi distanze cosmiche. Ed esiste un tempo dell'infinitamente piccolo. Chronos è un mistero, e non solo per i fisici. Guido Tonelli ci guida lungo la tortuosa via d'accesso alla comprensione di una realtà molto diversa da come crediamo che sia.

Guido Tonelli, Physiker am CERN in Genf und Professor an der Universität von Pisa, ist einer der Väter der Entdeckung des Higgs-Bosons. Er erhielt den internationalen Fundamental Physics Prize (2013), den Enrico-Fermi-Preis der Italienischen Physikalischen Gesellschaft (2013).

Guido Tonelli, fisico al CERN di Ginevra e professore presso l'Università di Pisa, è uno dei padri della scoperta del bosone di Higgs. Ha ricevuto il premio internazionale Fundamental Physics Prize (2013), il premio Enrico Fermi della Società italiana di fisica (2013).

Stefan Klein studierte Physik und analytische Philosophie. Seine Sachbücher sind Bestseller. Zuletzt erschien *Wie wir die Welt verändern* (2021), ausgezeichnet mit dem italienischen Sachbuchpreis Premio di saggistica Città delle Rose 2022.

Stefan Klein ha studiato fisica e filosofia analitica a Monaco, Grenoble e Friburgo. I suoi libri sono bestseller. Pubblicazione più recente *Come cambiamo il mondo* (2022), premiato con il Premio di saggistica Città delle Rose 2022.

Guido Tonelli, *Chronos. Eine physikalische Reise zu den Ursprüngen der Zeit*. C. H. Beck 2022. Orig.: *Tempo. Il sogno di uccidere Chronos*, Feltrinelli 2021



Dienstag 19 Uhr
Konzert
Martedì ore 19
Concerto

#dalvivo

Violine
Violino
Giulia Rimonda
Klavier
Pianoforte
Lorenzo Nguyen

Werke von
Opere di
Francesco Maria Veracini, Igor
Strawinski, Ottorino Respighi

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Accademia Musicale Chigiana,
CIDIM (Comitato nazionale
Italiano Musica)

Im Rahmen des Projekts
Nell'ambito del progetto
Giovani Talenti Musicali
Italiani nel Mondo, 2023

www.chigiana.it
www.cidim.it

Die beiden jungen Ausnahmekünstler Giulia Rimonda (Violine) und Lorenzo Nguyen (Klavier), die vom CIDIM in Zusammenarbeit mit der Accademia Chigiana ausgewählt wurden, geben im Rahmen des Projekts „Giovani talenti musicali nel mondo“ ein Konzert mit Stücken von Veracini, Strawinski und Respighi in Berlin.

I due giovani musicisti d'eccezione Giulia Rimonda al violino e Lorenzo Nguyen al pianoforte, selezionati dal CIDIM in collaborazione con l'Accademia Chigiana, si esibiscono in un concerto con musiche di Veracini, Stravinsky e Respighi a Berlino nell'ambito del progetto *Giovani talenti musicali nel mondo*.

Giulia Rimonda (Turin 2002) ist derzeit Schülerin von Boris Garlitsky und Salvatore Accardo an der Accademia Chigiana. Sie ist die künstlerische Leiterin der Jugendsektion des *Viotti Festivals* in Vercelli, Preisträgerin des Giovanna-Maniezzo-Preises 2022 der Accademia Chigiana in Siena und erhielt das Stipendium Settimane del Teatro Olimpico di Vicenza.

Giulia Rimonda (Torino 2002) attualmente si sta perfezionando con Boris Garlitsky e Salvatore Accardo, presso l'Accademia Chigiana di Siena. È direttrice artistica della sezione giovani del Viotti Festival di Vercelli. Vincitrice del Premio Giovanna Maniezzo 2022 e della borsa di studio Settimane del Teatro Olimpico di Vicenza.

Lorenzo Nguyen (Turin 1998) besucht derzeit Weiterbildungskurse an der Hochschule für Musik in Basel. Er ist Mitbegründer des Trio Chagall, einem Ensemble, das bei zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerben Preise gewonnen hat, darunter zuletzt den Preis *Trio di Trieste*.

Lorenzo Nguyen (Torino 1998) attualmente si sta perfezionando presso la Hochschule für Musik di Basilea. È cofondatore del Trio Chagall, formazione premiata in numerosi concorsi nazionali e internazionali, tra cui il più recente Premio *Trio di Trieste*.



Freitag 19 Uhr
Buchvorstellung / Gespräch
Venerdì ore 19
Presentazione / Dialogo

#italienliest

Mit
Con
Manuele Fior

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Anmeldung erforderlich über
Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

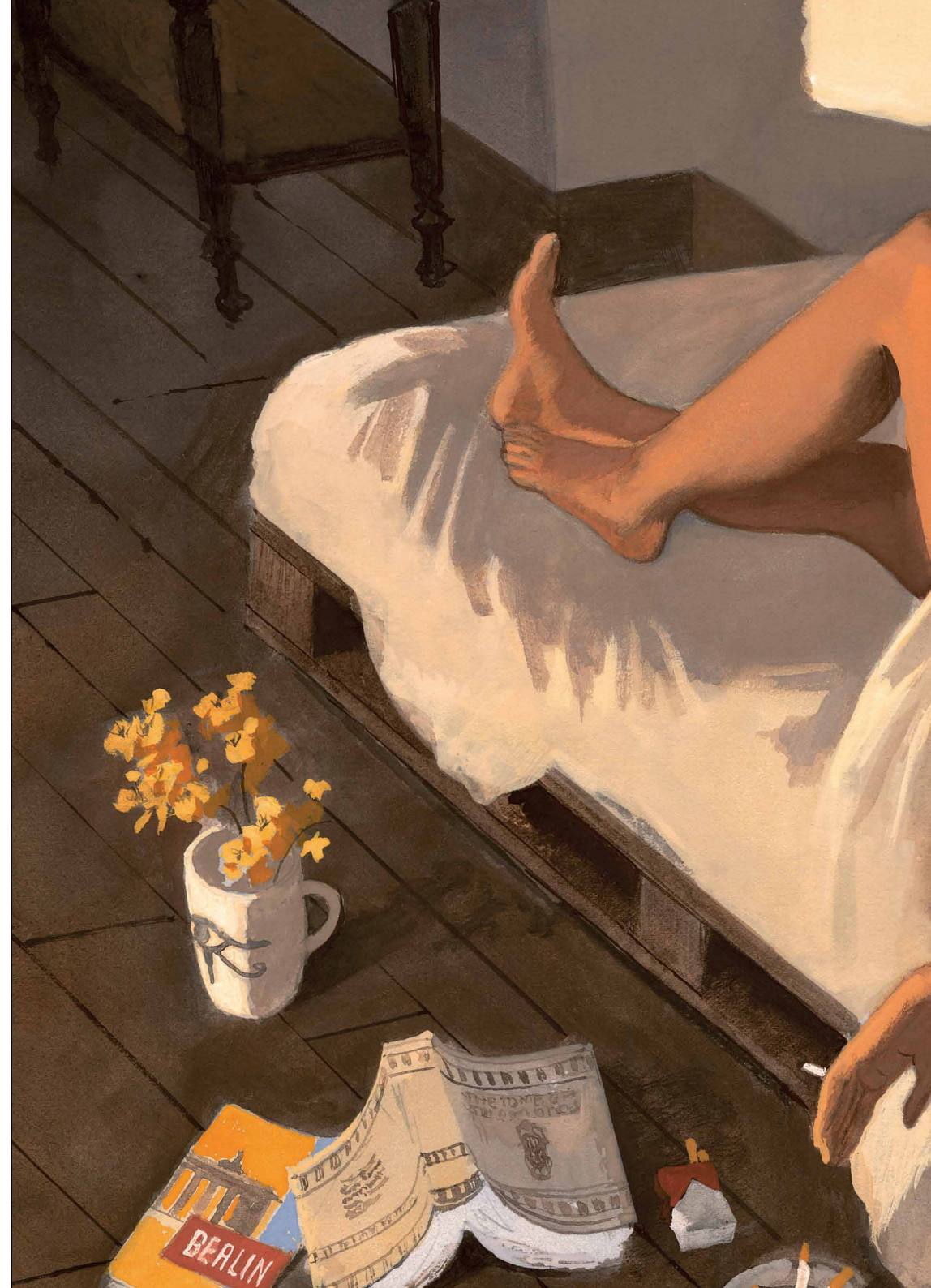
In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
avant-verlag

Manuele Fior gehört zu den international bekanntesten Graphic Novel Künstlern aus Italien. Sein mit Spannung erwartetes aktuelles Buch *Hypericum* erzählt die intime Liebesgeschichte von Teresa und Ruben im Berlin der Nachwendezeit und parallel dazu die Geschichte Howard Carters, dem Entdecker des Grabes von Tutanchamun: Eine Erzählung, die sich zwischen dem Tal der Könige und dem rasanten Leben im Berlin der 1990er Jahre entfaltet.

Manuele Fior è uno dei più notevoli autori di fumetto contemporanei. Il suo nuovo attesissimo graphic novel *Hypericum* racconta la delicata storia d'amore tra Teresa e Ruben, nella Berlino degli anni Novanta, che si intreccia con quella di Howard Carter, lo scopritore della tomba di Tutankhamon. Con *Hypericum* Manuele Fior ritorna a raccontare le vibrazioni della giovinezza ed i legami più forti dello scorrere del tempo tra la valle dei re e la eccitante vita berlinese dopo la *Wende*.

Manuele Fior (Cesena 1975) ging nach seinem Studium der Architektur in Venedig nach Berlin, wo er als Architekt und Illustrator arbeitete. Sein erster Comic *Menschen am Sonntag* (2005) ist eine Hommage an Berlin. Anschließend zog er nach Oslo und Paris und es entstanden u.a. *Ikarus* (2006), *Fräulein Else* (2010), *Fünftausend Kilometer in der Sekunde* (2011) und *Celestia* (2021). Seine Arbeiten wurden vielfach ausgezeichnet und erscheinen auf Deutsch bei dem Berliner Verlag Avant. Als Illustrator arbeitet er außerdem für den *The New Yorker*, *Le Monde*, *Vanity Fair*, *Il Sole 24 Ore*, *Il Manifesto* und das *Rolling Stone Magazine*.

Manuele Fior (Cesena 1975) dopo gli studi di architettura a Venezia ha vissuto a Berlino, Oslo, Parigi e Venezia. Il suo primo libro *Menschen am Sonntag* (2005) è un omaggio a Berlino. Seguono tra gli altri *Rosso Oltremare* (2006), *La signorina Else* (2009), *Cinquemila chilometri al secondo* (2010) e *Celestia* (2020). Autore pluripremiato collabora con *The New Yorker*, *Vanity Fair*, *Rolling Stone Magazine*, *la Repubblica*, *Le Monde* e *Il Sole 24 Ore*.



Mittwoch 19 Uhr
Vortrag
Mercoledì ore 19
Conferenza

#disegnami

Mit
Con
Ludovico Pratesi

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Anmeldung erforderlich über
Eventbrite
È richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

Im Rahmen der Ausstellung *Reise nach Italien XXI. Der Blick auf den Anderen* im Italienischen Kulturinstitut Berlin spricht der Kurator Ludovico Pratesi über Identität, Visionen und Perspektiven der italienischen Gegenwartskunst und skizziert ein Panorama, das, charakterisiert durch eine neue Ausrichtung auf politische und soziale Fragen sowie einen kritischen Blick auf die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts, die großen Herausforderungen der Gegenwart in den Blick nimmt, vom Klimawandel bis zum Einsatz von künstlicher Intelligenz, der Achtung ethnischer und religiöser Minderheiten, der Frage der Migration.

In occasione della mostra *Viaggio in Italia XXI. Lo sguardo dell'altro* allestita presso l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino, il curatore Ludovico Pratesi parla di identità, visioni e prospettive dell'arte italiana nel XXI secolo e delinea un panorama che, segnato da una nuova attenzione per temi politici e sociali con uno sguardo critico sul secondo Novecento, si concentra sulle grandi sfide attuali: dal cambiamento climatico alla intelligenza artificiale, dal rispetto per le minoranze etniche e religiose, alla questione dei migranti.



Ludovico Pratesi, Kurator und Kunstkritiker lehrt Kunstdidaktik an der Universität IULM in Mailand und leitet die Fondazione Guastalla für zeitgenössische Kunst. Von 1994 bis 2000 war er Kulturkorrespondent für die französische Zeitung Le Monde. Er schreibt für die Tageszeitung La Repubblica.

Ludovico Pratesi, curatore e critico d'arte, insegna Didattica dell'arte allo IULM di Milano e dirige la Fondazione Guastalla per l'arte contemporanea. Dal 1994 al 2000 è stato corrispondente culturale del quotidiano francese Le Monde. Scrive per il quotidiano La Repubblica.

Samstag 19:30 Uhr
Abschlussveranstaltung
Sabato ore 19.30
Evento conclusivo

26. Cinema Italia – Tournee Verleihung des Publikumspreises Premio del pubblico per il migliore film

#cinema&cinema

In Zusammenarbeit mit
In **collaborazione con**
Made in Italy,
Kairos Filmverleih

Vom 7.–13.12.
in den Berliner Kinos
Dal 7 al 13/12
nei cinema berlinesi
Babylon, Bali Kino
und Klick Kino

Babylon, Rosa-Luxemburg-
Straße 30, 10178 Berlin-Mitte

www.cinema-italia.net
www.babylonberlin.eu

Das Programm der 26. Cinema Italia Filmtournee soll wie jedes Jahr die Bandbreite des künstlerisch engagierten Filmschaffens in Italien widerspiegeln. Zum Abschluss der Tournee wird in Anwesenheit eines Überraschungsgastes der vom Publikum gewählte Lieblingsfilm mit dem Publikumspreis ausgezeichnet.

Das Festival zeigt eine Auswahl verschiedener Genres, angefangen vom Drama *Il bambino nascosto* nach dem gleichnamigen Roman von Autor und Regisseur Roberto Andò. *Beata te* ist eine Komödie, die auf einem Theaterstück basiert und von Paola Randi verfilmt wurde. *Grazie ragazzi* unter der Regie des bekannten Regisseurs Riccardo Milani ist von wahren Ereignissen inspiriert, die sich 1985 in einem Gefängnis in Schweden zugetragen haben. *Notte fantasma* des jungen römischen Regisseurs und Cartoonisten Fulvio Risuleo hingegen ist ein moderner Film noir. *I Margini* ist der erste Spielfilm des toskanischen Regisseurs und Drehbuchautors Niccolò Falsetti. Es darf auch nicht ein großer Klassiker des Italienischen Kinos fehlen: *Mamma Roma* von Pier Paolo Pasolini in restaurierter Fassung. →

26. Cinema Italia – Tournee Verleihung des Publikumspreises Premio del pubblico per il migliore film

Come ogni anno, il programma della 26esima tournée di Cinema Italia rispecchia l'ampiezza dell'impegno artistico del cinema italiano. Alla fine della tournée sarà premiato il film preferito dal pubblico, alla presenza di un ospite a sorpresa.

La rassegna presenta una scelta di diversi generi generi di film, a partire dal drammatico *Il bambino nascosto*, scritto e diretto da Roberto Andò basato sul romanzo omonimo. *Beata te* è una commedia tratta da un'opera teatrale, adattata come film nel 2022 da Paola Randi. *Grazie ragazzi*, diretto dal regista Riccardo Milani, si ispira a fatti realmente accaduti in un carcere in Svezia nel 1985. *Notte fantasma* del giovane regista e fumettista romano Fulvio Risuleo è un *Noir* moderno. *I Margini* è il primo lungometraggio del regista e sceneggiatore toscano Niccolò Falsetti. E naturalmente non può mancare un grande classico: *Mamma Roma* di Pier Paolo Pasolini proiettato nella versione restaurata.



Wintersemester 2023/2024 mit neuen Kursen
auf allen Niveaustufen. Ab 18. September 2023
**Semestre invernale 2023/2024 con nuovi
corsi a tutti i livelli. Dal 18 settembre 2023**

—italiano!

Sprachkurse des Italienischen
Kulturinstituts Berlin



Programm und zusätzliche Kurse unter
Programma e corsi aggiuntivi
→ iiberlino.esteri.it



Wir danken unseren Partnern
Ringraziamo i nostri partner



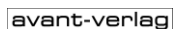
Das
italien|zentrum
der Freien Universität Berlin



Suhrkamp



HANSER



Rizzoli



ZEBRA
Poetry Film
Festival

Haus
für
Poesie

FRANKFURTER
BUCHMESSE



Casa di Goethe
museum



J.M.P.



ACCADEMIA MUSICALE
CHIGIANA

Italian
Film Festival
Berlin

Cinema!
Italia!



FONDAZIONE
MARIA E GOFFREDO
BELLONCI



Wir haben uns bemüht,
Rechteinhaber ausfindig zu
machen. Sollten geltende
Ansprüche nicht berücksichtigt
worden sein, bitten wir um
Nachricht.

**Si rimane a disposizione di
eventuali detentori dei diritti
non espressamente citati.**

p. 6, Giorgio Vallortigara ©privat,
Stefan Klein ©Andreas Labes
p. 7, Francesca Melandri ©Carlo Traina
p. 8, Eva Spagna ©David Beecroft
p.9, Paolo Giordano © Pierluca Esposito
p. 10, Ginevra Lamberti
©Nicola Bernardi
p. 12, Moshe Kahn ©privat,
Peter von Becker ©David von Becker
p. 13, Andrea Giovene ©wikimedia
p. 15, Trio Eidos ©Federico Cardamone
p. 17, Federico Italiano ©Annette Mueck
Fotografie, Jan Wagner ©Nadine Kunath
p. 20–21, Premio Strega Poesia 2023 –
Plakat ©Alessandro Sanna
p. 22, Marco Missiroli © Valentina Vasi
p. 24, Eman El Sherbiny Ismail ©privat
p. 26, Paola Italia ©privat
p. 27, Giorgio Pinotti ©privat,
Bernahrd Huss ©Reiner Freese
p. 29, Ausstellung "Reise nach Italien
XXI" Foto: Guido Casaretto, Crossing
Carnevale (Video, 15 min, 2019)
©by the artist
p. 33, Gian Piero Piretto ©privat
p. 34, Guido Tonelli ©CERN,
Stefan Klein ©Andreas Labes
p. 36, Giulia Rimonda ©Ivano Buat
p. 37, Lorenzo Nguyen
©Federico Cardamone
p. 38, Manuele Fior
©Ferdinando Scianna
p. 39, Cover
©Manuele Fior/avant-verlag
p. 40, Ludovico Pratesi ©privat
p. 45, Still aus: *Beata te* von Paola Randi

Design TassinariVetta
Paolo Tassinari, Leonardo Signori
Druck PinguinDruck, Berlin

Istituto Italiano di Cultura di Berlino
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0) 30 2699 41-0
F +49 (0) 30 2699 41-26
E iicberlino@esteri.it
→ iicberlino.esteri.it

